

きんたい、Kintai

Vol. 35
2019 春 Spring

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 2 第9回日米交流合同コンサート
9th annual US-Japan Friendship Concert held in Iwakuni City
- 5 ガールスカウトが新春書初め大会に参加
Girl Scouts write in new year with Kakizome
- 7 フレンドシップツアー in IWAKUNI 開催
MCAS Iwakuni hosts Friendship Tour
- 8 周防大島から基地の子供たちにみかん贈呈
Visitors from Suo-Oshima present air station students with mikans
- 9 海軍隊員が周防大島と柳井で日帰りツアー
AIMD Iwakuni spends day touring Suo-Oshima, Yanai
- 11 基地住人がレンコン堀りに挑戦
Back to the roots: station residents dig for local plant
- 13 華陵高校と周南国際交流児童クラブが岩国基地を訪問
Karyo High School, Shunan City Children's International Performance Group visit MCAS Iwakuni for cultural exchange, performance
- 15 スカイランタンイベントで隊員がボランティア
US service members volunteer with lantern festival
- 17 命を救う1パイントの血液
Saving lives, one pint a time
- 19 MALS-12野外演習
MALS-12 field exercise
- 21 岩国基地隊員にインタビュー:アレクシス・ペレス伍長 & ルイス・ベセーラ三等軍曹
Interview with service members : Corporal Alexis Perez & Sergeant Luis Becerra
- 23 岩国基地隊員が老人養護施設で豆まき
MCAS Iwakuni service members visit nursing homes

きんたい Kintai

2019 春
Spring

Vol. 35

「きんたい」は、岩国市周辺の皆さんに米海兵隊岩国基地の役割や日米相互安全保障条約に基づく責務について理解を深めてもらうために岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City, to help their understanding of MCAS Iwakuni's roles and obligations under the Treaty of Mutual Cooperation and Security. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us with contact information provided.

表紙の写真:

山口県立華陵高校の生徒と一緒にスカベンジャーハントの謎解きのヒントを探す、マシュー・ペリー・ハイスクールのキャサリン・ハリスさん(写真左)です。2月11日に華陵高校の生徒がマシュー・ペリー・ハイスクールを訪問し、それぞれ相手の言語で質問や回答をしながら会話を楽しみました。詳しくは13ページからの記事をご覧ください。写真:メイソン・ロイ伍長

Cover photo:

Kathryn Harris, left, a Matthew C. Perry High School student and a Karyo High School student work together to solve a clue during a scavenger hunt at M.C. Perry High School on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2019. Each student engaged in conversation by asking questions and providing answers with each other's native language. Read story on Page13. Photo by Cpl. Mason Roy

岩国基地司令 / 発行者
リチャード・ファースト大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
ブライアン・グリフィン曹長

プロダクション・チーフ
ウィリアム・ファフラー一等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Richard F. Fuerst

Communication Strategy &
Operations Director
Maj. Lyle L. Gilbert

Communication Strategy &
Operations Chief
Master Sgt. Brian J. Griffin

Production Chief
Gunnery Sgt. William Faffler

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Communication Strategy &
Operations
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

第9回日米交流合同コンサート 9th annual US-Japan Friendship Concert held in Iwakuni City

IWAKUNI U.S.-Japan Friendship Concert in IWAKUNI 日米交流合同コンサート



2月23日にシンフォニア岩国コンサートホールで開催された第9回日米交流合同コンサートで合同合唱する、周防大島町立久賀小学校、岩国市立岩国小学校、大竹市立小方小学校、イワクニ・エレメンタリースクールの児童たち。中国四国防衛局が主催したこのコンサートには岩国市と周辺自治体から7校、222名の生徒が参加した。写真:スティーブン・キャンベル伍長
Students with Suo-Oshima Municipal Kuka, Iwakuni Municipal Iwakuni, Otake Municipal Ogata and Iwakuni Elementary Schools participate in a joint chorus at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Japan, Feb. 23, 2019. Seven schools with an accumulative 222 students participated in the 9th annual U.S.-Japan Friendship Concert that was hosted by the Chugoku-Shikoku Defense Bureau. Photo: Cpl. Stephen Campbell

写真と記事: スティーブン・キャンプベル伍長
Story and photos by:
Cpl. Stephen Campbell

中国四国防衛局 (CSDB) 主催の第9回日米交流合同コンサートが2月23日、シンフォニア岩国で開催された。The Chugoku-Shikoku Defense Bureau (CSDB) hosted the 9th annual U.S.-Japan Friendship Concert at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Feb. 23, 2019.

このコンサートは岩国市周辺の地元住民と岩国基地との相互理解と協力関係を深めるために毎年開催されている。The purpose of the concert was to strengthen understanding and collaboration with local residents within the vicinity of Iwakuni City and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni.

「岩国周辺住民、各自治体、そして岩国基地の皆様の協力のおかげで、このコンサートを開催することができました。」と話すのは、中国四国防衛局、タケウチ・テツヤ報道官。「(コンサート開催までの)過程がお互いの文化やコミュニティの理解を深めることにつながっています。」

“Residents in the vicinity, local governments and U.S. personnel worked together to make this concert successful,” said Tetsuya Takeuchi, media officer with the administration department of CSDB. “This process will deepen the mutual understanding between the cultures and communities.”

コンサートには岩国市と周辺自治体の7校、222名の生徒が参加し、生徒たちは合同演奏のために一緒に練習を重ねてきた。合同演奏の曲目は有名な映画で使われた音楽で「レット・イット・ゴー (イディナ・メゼール歌)」、「ハッピー (ファレル・ウィリアムス作曲)」、「パイレーツ・オブ・カリビアン (クラウス・バデルト作曲)」など。Seven schools with an accumulative 222 students from Iwakuni City and surrounding cities coordinated and performed musical pieces together. The pieces were from popular movies and songs throughout the concert, such as “Let it Go” by Idina Menzel, “Happy” by Pharrell Williams and “Pirates of the Caribbean” by Klaus Badelt, to name a few.

参加したのは周防大島町立久賀小学校、岩国市立岩国小学校、大竹市立小方小学校、イwakuni・エレメンタリースクール、和木町立和木中学校、イwakuni・ミドルスクール。高校は1校のみの参加でマシュー・ベリー・ハイスクール。

The elementary schools that participated



2月23日に開催された第9回日米交流合同コンサートのフィナーレで「リメンバー・ミー (クリステン・アンダーソン＝ロベス、ロバート・ロベス作詞作曲)」を全員で演奏、合唱する児童と生徒たち。中国四国防衛局が主催したこのコンサートには岩国市と周辺自治体、岩国基地内から7校、222名の生徒が参加した。
Students with elementary, middle and high schools from Iwakuni City, Marine Corps Air Station Iwakuni and surrounding cities perform “Remember Me” by Kristen Anderson-Lopez and Robert Lopez at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Japan, Feb. 23, 2019. Seven schools with an accumulative 222 students participated in the 9th annual U.S.-Japan Friendship Concert that was hosted by the Chugoku-Shikoku Defense Bureau.

were Suo-Oshima Municipal Kuka, Iwakuni Municipal Iwakuni, Otake Municipal Ogata and Iwakuni Elementary Schools. The middle schools that participated were Waki Municipal Waki Junior High School and Iwakuni Middle School. The lone high school to participate was Matthew C. Perry High School.

「このコンサートは、私が今まで経験した中で最高の音楽イベントです。」と話すのは、大竹市立小方小学校代表のホソイ・ミスズさん。「楽しい時間を一緒に過ごし、お互いを知ることができました。」
“This was the best music event that I have ever experienced,” said Misuzu Hosoi, the representative of Ogata Elementary School. “We also had a great time getting to know each other.”

このコンサートには中国四国防衛局の赤瀬正洋局長、岩国市教育委員会の山守敏晴教育長、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐も出席。Distinguished guests that attended the concert were Masahiro Akase, the director general of CSDB, Toshiharu Moriyama, the superintendent of education in Iwakuni City and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, Japan.

コンサートのフィナーレは参加者全員による合唱、合奏で「リメンバー・ミー (クリステン・アンダーソン＝ロベス、ロバート・ロベス作曲)」。



岩国市立岩国小学校の児童
A student with Iwakuni Municipal Iwakuni Elementary School



イwakuni・ミドルスクール
Iwakuni Middle School



岩国市立岩国小学校
Iwakuni Municipal Iwakuni Elementary School



大竹市立小方小学校
Otake Municipal Ogata Elementary School



周防大島町立久賀小学校
Suo-Oshima Municipal Kuka Elementary School



マシュー・ベリー・ハイスchoolの生徒
A Student with Matthew C. Perry High School

「今日、このコンサートに皆さんが参加してくれたことを、岩国基地コミュニティの代表としても光栄に思います。」とファースト大佐。「コンサートのためにたくさん練習し、言葉の壁や文化の違いを乗り越えるために多くの努力が必要だったと思います。今日の皆さんの経験が、異文化の友人を作るモチベーションになることを願っています。今日の経験を人生の礎(いしずえ)の一つとして、覚えておいてください。」

“It was an honor having each of you here today on behalf of the MCAS Iwakuni community,” said Fuerst. “I know a lot of work has been put into the concert through your practices and cultural differences, such as the language barrier which you had to overcome. Above all, I hope your experiences here provide motivation to make new friends from different cultures. I hope you remember this experience as one of the many cornerstones of your life.”

ガールスカウトが新春書初め大会に参加 Girl Scouts write in new year with Kakizome



1月5日に和木小学校で開催された新春書初め大会と一緒に書いた書初めを見せる、岩国基地内ガールスカウトの女の子(写真左)と広島県立大竹高校の生徒(写真右)。
A Girl Scout with USA Girl Scouts Overseas West Pacific from Marine Corps Air Station Iwakuni, and a student from the Hiroshima Prefectural Otake High School, display their calligraphy work in Waki Town, Yamaguchi, Japan, Jan. 5, 2019.



1月5日に和木小学校で開催された新春書初め大会に参加した子供たちとその家族が見守る中、作品を書き上げる広島県立大竹高校書道部の皆さん。
Families with USA Girl Scouts Overseas West Pacific from Marine Corps Air Station Iwakuni and families from local Japanese schools participate in the First Writing of the Year, or Kakizome, in Waki Town, Yamaguchi, Japan, Jan. 5, 2019.



1月5日に開催された新春書初め大会で、岩国基地内ガールスカウトの女の子に習字の書き方を指導する和木町在住のオオタ・トシヒロさん(写真中央)。
Toshiro Ota, a Waki Town residents, instructs a Girl Scout from Marine Corps Air Station Iwakuni, how to write calligraphy during the Kakizome, in Waki Town, Yamaguchi, Japan, Jan. 5, 2019.



1月5日に和木小学校で開催された新春書初め大会で、ボランティアの助けを借りて習字を書く子供。
A volunteer helps a child write calligraphy during the First Writing of the Year, or Kakizome, in Waki Town, Yamaguchi, Japan, Jan. 5, 2019.

写真と記事:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Story and photos by:
Cpl. Andrew Jones

MCAS Iwakuni, so that the youth from both communities could take part in the calligraphy event.

大会ではこのほかにもけん玉や凧揚げ、羽子板など、新年に行う日本の遊びを子供たちは体験した。

The event also featured games for the children such as kendama, kite flying and hagoita, a game similar to badminton.

和木小学校で1月5日、新春書初め大会が開催され、岩国基地内ガールスカウトと山口県和木町の子供たちが家族と一緒に参加した。基地内ガールスカウトは、ガールスカウトアメリカ連盟ウェストパシフィック支部所属。
Families with USA Girl Scouts Overseas West Pacific from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and families from local Japanese schools gathered at Waki Elementary for the First Writing of the Year, or Kakizome, in Waki Town, Yamaguchi, Japan, Jan. 5, 2018.

「書初めは日本の伝統的な行事で、一年の初めにする書道です。」と話すのは和木町在住のオカダ・ヨシノリさん。「私は子供の時から書初めが大好きでした。」
“Kakizome is really traditional Japanese writing that we do at the first of the year,” said Yoshi Akada, a Waki Town resident. “When I was a kid I really loved Kakizome.”

「(このようなイベントは)同盟関係の構築に貢献してくれています。特に日米の子供たちの関係構築に役立っています。」と話すのは、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐。「日米の間には既に絆がありますが、この大会はその絆をさらに大きくし、また、子供たちが成長するにしたがって、さらに強くなっていきます。このような支援をいただいた和木町と中四国防衛局の皆様には、心から感謝申し上げます。」

“(Events like these) continue building our alliance especially with the young children, both Japanese and American,” said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “It enhances the bond that we already have and as they grow up the bond will get even stronger. I am very thankful to both Waki Town and the CSDB for supporting this.”

書初めは新年の抱負や目標を書き表すもの。The purpose of the first writing is to express hopes and ambitions for the coming year.

オカダさんや他の日本人ボランティアは、書初め大会に参加した子供たちに習字の技術や、書初めの正しいやりかたを指導した。Akada and other volunteers contributed to the event by helping children refine their calligraphy technique and learn the proper way to write Kakizome.

和木町とガールスカウトの子供たちが書初めに選んだのは「絆」、「新年」、「花」、「平和」などの言葉。Children from Waki Town and the Girl Scouts chose words to write such as bonds, New Year, flower and peace.

この大会は日米の子供たちに書初めを体験してもらおうと、和木町や岩国基地の協力の下、中国四国防衛局が主催した。The cultural interaction was hosted by the Chugoku-Shikoku Defense Bureau (CSDB), alongside Waki Town and



1月15日に山口県和木町で開催された新春書初め大会終了後、全員で集合写真を撮影する参加者たち。この大会には広島県立大竹高校書道部の部員、山口県和木町の子供たち、岩国基地内ガールスカウトが参加した。
Families with USA Girl Scouts Overseas West Pacific from Marine Corps Air Station Iwakuni and families from local Japanese schools pose for a photo during the First Writing of the Year, or Kakizome, in Waki Town, Yamaguchi, Japan, Jan. 5, 2019.

フレンドシップツアー in IWAKUNI 開催 MCAS Iwakuni hosts Friendship Tour



1月14日に開催された「IWAKUNIフレンドシップツアー」で訪れたマシュー・ペリー・ミドルスクール内を見学する、参加者の岩国市民の親子。
Local Japanese residents conduct a walkthrough of Matthew C. Perry Middle School during a friendship tour at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 14, 2019.

写真と記事: スティーブン・キャンプベル伍長
Story and photos by:
Cpl. Stephen Campbell

岩国基地で1月14日、岩国市の住人が参加するフレンドシップツアーが行われた。
Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni hosted a friendship tour for local Japanese residents at MCAS Iwakuni, Japan, Jan. 13, 2018.

このツアーの目的は、岩国市民が日米同盟の防衛活動に関する理解を深め、基地内の日常生活を見学し、アメリカ文化に触れるため。The purpose of the tour was to deepen the public's understanding of U.S.-Japan alliance defense activities, witness daily life on the air station and experience American culture.

このツアーには岩国市内の子供とその保護者、岩国市教育委員会の職員が参加した。また、基地内にあるマシュー・ペリー・ミドルスクールの生徒たちも同行し、日本語の練習のため、ツアー参加者に日本語で声をかけた。Children from Iwakuni Elementary School and leaders from the Iwakuni City Board of Education attended the tour. Children from Matthew C. Perry Middle School also spoke in Japanese to the visitors to practice their language skills.

「このツアーは今回が初めての試みです。」と話すのは、岩国市教育委員会、学校教育課のナガキ・ケンイチさん。「このツアーに参加することで、子供たちが英語学習に興味を持ってくれたらと思います。」
“This was our first attempt to make this kind of tour happen,” said Kenichi Nagaki, the section leader of School Education Division for the Iwakuni City Board of Education. “This is also a great opportunity for the children to gain more interest to learn English.”

一行はバスに乗って基地内を車窓から見学後、マシュー・ペリー・ミドルスクールの校内、家族住宅、基地内スーパーマーケットを見学した。

The tour consisted of a window tour of the air station via bus, and a walkthrough of M.C. Perry Middle School, a family housing unit and the commissary. The tour concluded with a lunch at Crossroads Mall.

「一番楽しかったのはスーパーマーケット

の見学です。」と話すのは、この日参加した岩国小学校の児童、オオサキ・マイカさん。「今まで見たこともない商品がたくさんありました。」
“My favorite part of the tour was touring the commissary,” said Maika Osaki, a student of Iwakuni Elementary School. “There were a lot of products there that I’ve never seen before.”

ナガキさんによると、岩国市は今後もアメリカ文化への理解を広めるため、同様のイベントを企画している。
Nagaki said that Iwakuni City is planning to have more events like this to enhance the understanding of American culture.



「IWAKUNIフレンドシップツアー」で訪れたカミサリー内を見学する、参加者の岩国市民の親子。
Local Japanese residents conduct a walkthrough of the Commissary during a friendship tour at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 14, 2019.

周防大島から基地の子供たちにみかん贈呈 Visitors from Suo-Oshima present air station students with mikans



1月28日のみかん贈呈式でJA山口大島の木村昭彦組合長(中央左)からみかんを贈られる、マシュー・ペリー・エレメンタリースクールとイwakuni・エレメンタリースクールの代表、カーティス・ブラウン君(中央右)。
Akihiko Kimura (center left), head of the Suo-Oshima Agricultural Cooperative Association, is presenting a box of mikan to Curtis Brown (center right), the student representative of Matthew C. Perry and Iwakuni Elementary Schools, during a mikan presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2019.

写真と記事: スティーブン・キャンプベル伍長
Story and photos by:
Cpl. Stephen Campbell

岩国基地で1月28日、マシュー・ペリー・エレメンタリースクールとイwakuni・エレメンタリースクールの児童にみかんが贈呈された。
Matthew C. Perry and Iwakuni Elementary Schools hosted a mikan presentation at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2019.

日本人生産者が基地の学校を訪れ、児童たちにみかんをプレゼントした。みかんは日本を代表する果物で、生産者は基地の子供たちが日本にいる間にたくさん味わってほしいと、毎年贈呈している。
Japanese farmers visited the school bearing mikans as gifts for the students. Mikans are a unique fruit to the country and the farmers wanted the children to experience them while in Japan.

「岩国基地の子供たちは何世代にもわたって、みかんが大好きだと聞いています。そのみかんを皆さんにプレゼントできてうれしく思います。」と話すのはJA山口大島の木村昭彦組合長。
“I know that generations and generations of children that come to Japan love mikan, and it is my pleasure

to bring them mikans,” said Akihiko Kimura, head of the Suo-Oshima Agricultural Cooperative Association.
みかんは日本原産の柑橘で、タンジェリンやクレメンティンと近いミカン属ミカン科の品種。学名は「Citrus unshu」。Mikans are a citrus fruit native to Japan that closely resemble tangerines and clementines. Its scientific name is Citrus unshiu and is part of the Rutaceae family under the Citrus genus.

この日は木村組合長のほかにJA山口大島、岩国広印青果株式会社、岩国青果物仲買人組合の関係者が訪れた。
The visitors came as spokesmen for the Suo-Oshima Agricultural Cooperative Association, Iwakuni Hirojirushi Seika Co. Ltd. and Iwakuni Produce Commission Merchants Association.

また、この贈呈式には福田良彦岩国市長、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐、ジョセフ・グレゴリー岩国基地先任上級曹長も出席。
Distinguished guests who attended the presentation were Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, and Sgt. Maj. Joseph Gregory, sergeant

major of MCAS Iwakuni.
贈呈式終了後、みかんを贈呈してくれた日本人の皆さんに対して、児童代表のカーティス・ブラウンさんが日本語と英語で感謝の気持ちを述べた。
After the presentation, Curtis Brown, a student representative of the elementary schools thanked the visitors in Japanese and English.



日本語と英語で感謝の挨拶をする、マシュー・ペリー・エレメンタリースクールとイwakuni・エレメンタリースクールの代表、カーティス・ブラウンさん。
Curtis Brown, the student representative of Matthew C. Perry and Iwakuni Elementary Schools thanks the school visitors in Japanese and English at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2019.

海軍隊員が周防大島と柳井で日帰りツアー AIMD Iwakuni spends day touring Suo-Oshima, Yanai



部隊ツアーとして訪れた周防大島町のレストランで、写真撮影に応じる航空機中間整備部 (AIMD) 岩国分遣隊の米海軍隊員とその家族。
U.S. Navy Sailors and families with Aircraft Intermediate Maintenance Detachment Iwakuni pose for a photo during a meal at a hot pot restaurant in Suo-Oshima, Japan, Jan. 20, 2019.

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ 伍長
Story and photos by:
Cpl. Andrew Jones

航空機中間整備部 (AIMD) 岩国分遣隊の米海軍隊員とその家族が1月20日、部隊ツアーで柳井と周防大島を訪れた。U.S. Navy sailors and families with Aircraft Intermediate Maintenance Detachment (AIMD) Iwakuni conducted a unit trip to Yanai and Suo-Oshima island, Yamaguchi, Japan, Jan. 20, 2019.

このツアーのメインは周防大島で開催された「紅白餅合戦」での餅まき。AIMDは他にも歴史のある古い建物を訪れたり、レストランで鍋を楽しんだり、しょうゆ工場やケーキ工場を見学した。The main activity during the trip was to throw mochi, a type of Japanese rice cake, during the Mochi Broadcasting Carnival in Suo-Oshima. The unit also visited historical buildings, a hot pot restaurant, a soy sauce factory and a cake factory.

AIMDは基地の親善大使として、周防大島観光協会から餅まきに招待された。AIMDがこの餅まきに参加するのは今年で二回目。AIMD was invited to attend the mochi throwing by the Suo-Oshima Tourism Association and served as Marine Corps Air Station Iwakuni ambassadors to the event. This year marks the second time that AIMD was in attendance.

餅まきには海軍隊員とその家族が参加し、櫓の上から餅を観客に向かって投げた。餅の中には他と違う印がつけられたものもあり、それを拾うと景品と交換できる。The mochi broadcasting involved the sailors and families standing on top of a platform and throwing mochi to a crowd. Some of the mochi cakes were marked differently for the chance to win a prize.

AIMD担当官のトーマス・ミヤノ海軍少佐は「このツアーの目的は部隊の士気と結束力を高め、海軍隊員を基地の兵舎から連れ出して、基地以外の日本で新しい体験をさせるためだ」と話す。

U.S. Navy Lt. Cmdr. Thomas Miyano, the officer in charge of AIMD, said that the purpose of the trip was to boost the morale and cohesion of the unit and get sailors off base and out of the barracks to experience new places in Japan.

「基本的に隊員は基地外に出ることはありません。出たとしても何をしたいか戸惑うこともあります。」とミヤノ海軍少佐。「周防大島は本当にすてきな場所です。今回もこの祭りに招待していただいたので、バスを貸し切ってツアーとしてやってきました。」
“A lot of times people don't get to go outside base and if they can, they don't know what to do,” said Miyano. “Oshima is a really nice place and we were invited to come so we took the opportunity, rented a bus and we took a tour.”

ツアーは一日がかりで多くの場所を訪れたが、鍋料理のお店はメイン通りから外れた小高い丘の上にあるなど、見学した場所のほとんどが少しわかりにくい場所にあった。隊員たちがお菓子を試食したケーキ工場から150

年前の樽で作られているしょうゆ工場など、ツアー内容はよく考えられた内容になっており、公共交通機関で行くのは難しい場所に隊員たちを連れて行ってくれた。The trip lasted all day and many of the stops were off the beaten path, such as the hot pot restaurant situated on the side of a hill, out of site from the main road. From tasting pastries at the cake factory to soy sauce being made in 150-year-old barrels, the trip seemed to be planned with care and brought service members to places that may be hard to find just by utilizing public transportation.

「車を持っていなかったり、単身で岩国に来ている海軍隊員にとって、今日は楽しいツアーになりました。」と話すのは航空機整備員のゴルダ・ラッセル海軍上級上等兵曹。「個人で出かけるよりもツアーに参加したほうが、楽に行けたと思います。このような部隊ごとのイベントでは隊員同士の仲間意識を養うことができますが、隊員はただ、バスの座席に座って観光を楽しんでいただければいいだけです。」
“This is fun for a lot of sailors that don't have vehicles and also the ones who just got here,” said U.S. Navy Senior Chief Aircraft Structural Mechanic Golda Russell, the quality assurance officer with AIMD. “It's easier for them instead of going out on their own. Command events like this build camaraderie and they don't have to do anything besides sit in the bus and enjoy the sights.”



1月19日、白壁の街を散策する航空機中間整備部 (AIMD) 岩国分遣隊の米海軍隊員とその家族。
U.S. Navy Sailors and families with Aircraft Intermediate Maintenance Detachment Iwakuni tour the White-Walled Townscape in Yanai, Japan, Jan. 20, 2019.



山口県柳井市にある甘露醤油醸造場を見学する。航空機中間整備部 (AIMD) 岩国分遣隊の米海軍隊員とその家族。
U.S. Navy Sailors and families with Aircraft Intermediate Maintenance Detachment Iwakuni tour the Kanro Jyoyu Soy Sauce Museum in Yanai, Japan, Jan. 20, 2019.



周防大島町で開催された紅白餅合戦に参加し、餅をまく航空機中間整備部 (AIMD) 岩国分遣隊の米海軍隊員とその家族。
U.S. Navy Sailors and families with Aircraft Intermediate Maintenance Detachment Iwakuni throw mochi during the Mochi Broadcasting Carnival on Suo-Oshima Island, Japan, Jan. 20, 2019.

基地住人がレンコン掘りに挑戦 Back to the roots: station residents dig for local plant



文化交流プログラム主催のレンコン掘り体験で、岩国市住民と一緒に蓮田でレンコンを掘る参加した基地住人。 Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Iwakuni City residents dig for lotus root during a lotus root trip hosted by the Cultural Adaptation Program in Iwakuni City, Japan. Feb. 5, 2019.



2月5日の文化交流プログラム主催のレンコン掘り体験で掘り出したレンコンをかごの中に入れる、ローラ・オウエンさん。 Lora Owen, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, places a lotus root into a basket during a cultural lotus root trip hosted by the Cultural Adaptation Program in Iwakuni City, Japan, Feb. 5, 2019.



2月5日の文化交流プログラム主催のレンコン掘り体験に参加したマイケル・ローガンさん。 Michael Logan, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, poses for a photo during a cultural lotus root trip hosted by the Cultural Adaptation Program in Iwakuni, Japan, Feb. 5, 2019.

写真と記事:アンジェロ・セイゲン兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Angelo Sagum

岩国基地住人が2月5日、岩国市卸売市場を訪問し、岩国市特産のレンコンについて学んだ。 Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents visited a local market to learn about the lotus root in Iwakuni City, Feb. 5, 2019.

基地住人に地元の特産品であるレンコンがどのように育ち、食卓に並ぶのかを学んでもらおうと、文化交流プログラム(CAP)がこのツアーを主催した。 The Cultural Adaptation Program (CAP) hosted the trip for MCAS Iwakuni Residents to experience how local lotus root is harvested and prepared as a meal. Lotus root is the root of a flower and is similar to potatoes.

「他の国の文化がどういふものなのかを理解することは素晴らしいことだと思います。特に食べ物文化の中でも大きな部分を占めています。」と話すのは、この日参加した基地住人のジャナ・ベセルさん。「アメリカ人の食生

活ではレンコンはあまり見かけませんが、岩国では主要な産物だと知りました。そのレンコンを使った料理を食べて、日本文化を少し理解できたと思います。」
“It’s great to have a good understanding of what other cultures are like and food is a big part of that,” said Janna Bethel, a station resident. “The lotus root is something we don’t have in our diet, but it seems to be a big staple here. Being able to eat that helps you understand the other culture.”

CAPは基地住人が地元の文化を理解し、岩国市民と絆を感じられるようなユニークな文化体験ツアーを提供している。 CAP provides station residents with unique cultural experiences that help them understand the local culture and have a mutual bond with the Iwakuni residents.

参加者は最初に料理教室で4品のレンコン料理を調理。その後、参加者たちはぬかるんだハス田の中へ入っていき、道具を使ってレンコン掘りに体験した。レンコンはハス田の中で横向きに育つ。参加者が掘り出したレンコンは全員が均等にもらえるよう、くじ引きで分けた。

Participants created four lotus root dishes at a local cooking class. They also waded through mud, dug with tools and uncovered roots grown horizontally in a lotus root field. They were rewarded at the end of the trip with the roots of their labor in a raffle-like drawing.

「今日は基地の外に出て、普通とは違う日本を体験できる、素晴らしいツアーでした。」と話すのは、グレン・ステイリー大尉。「広島でスノーボードやスキーを楽しむというのもいいですが、それは今日のように本当に日本を体験したということとは違います。田植えや稲刈り、タケノコ掘りやレンコン掘りはどこでも体験できることはありません。」
“It’s a great opportunity to go out and experience Japan unlike anything else,” said U.S. Marine Corps Capt. Glenn Staley, the station ordnance officer of MCAS Iwakuni. “You can go snowboarding or skiing out in Mizuho, but that’s not really experiencing Japan like you do in this way. Rice harvesting, bamboo shoot harvesting and planting, and root digging are all experiences you don’t get to do anywhere else.”



2月5日、文化交流プログラム主催のレンコン掘り体験前の料理教室でレンコン料理を作る、グレン・ステイリー大尉。 U.S. Marine Corps Capt. Glenn Staley pan fries his lotus root dish during a cooking class in Iwakuni City, Japan, Feb. 5, 2019.



2月5日、文化交流プログラム主催のレンコン掘り体験前の料理教室でレンコン料理を作る、基地住人のケイシー・ローガンさん(左)、メリッサ・ダンカリーさん(中央)、ローラ・オウエンさん(右)。 Cassie Logan, left, Melissa Dunkerley, middle, and Lora Owen, right, all Marine Corps Air Station Iwakuni residents, prepare a lotus root dish during a cooking class in Iwakuni City, Japan, Feb. 5, 2019.



2月5日、文化交流プログラム主催のレンコン掘り体験前の料理教室で調理したレンコン料理を盛り付ける基地住人。 Station residents took a trip to a local market and lotus root field with the Cultural Adaptation Program in order to learn about the lotus root grown in Iwakuni.

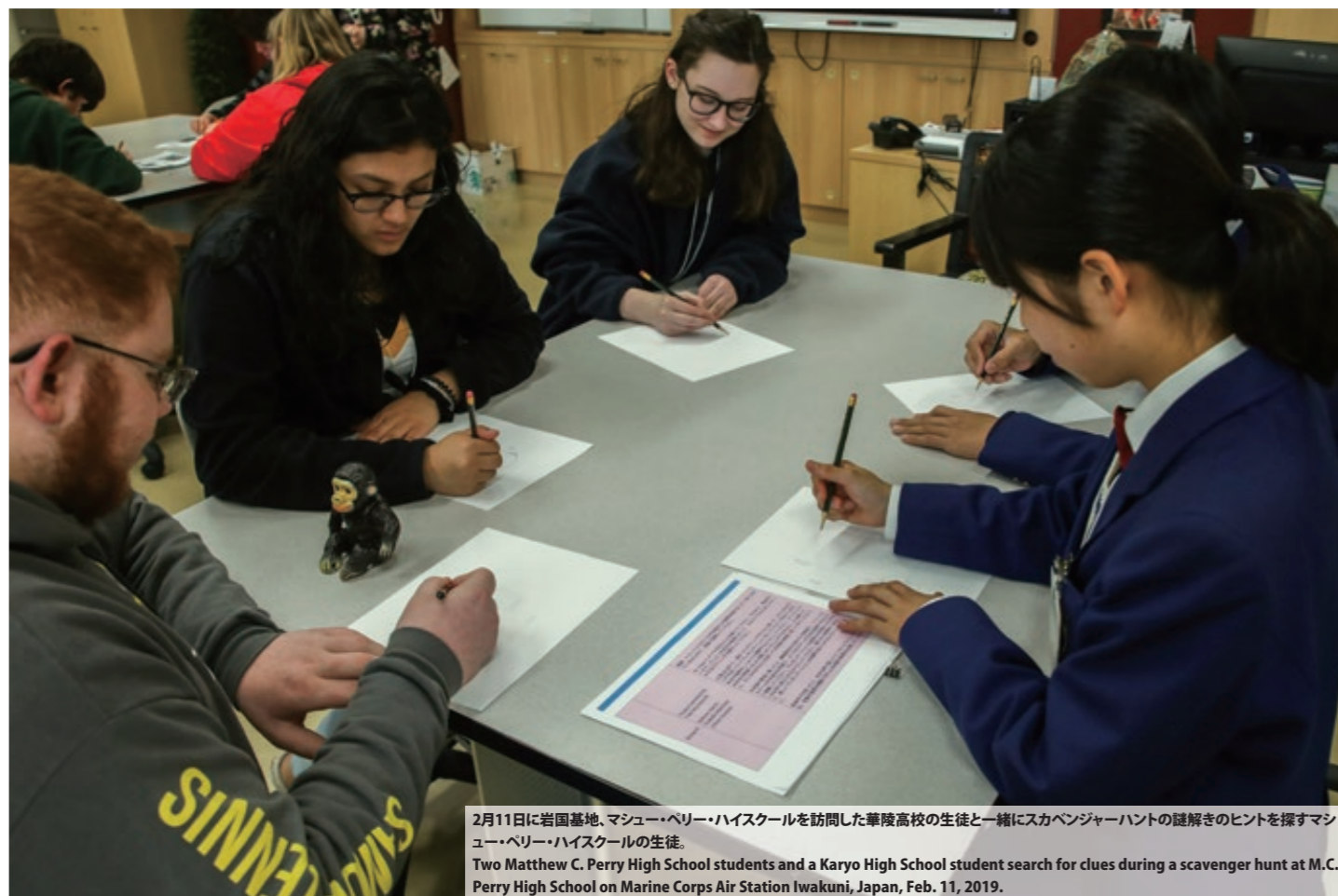


2月5日、文化交流プログラム主催のレンコン掘り体験前の料理教室でレンコンを薄くスライスする基地住人。 A Marine Corps Air Station Iwakuni resident slices a lotus root during a cooking class in Iwakuni City, Japan, Feb. 5, 2019.

華陵高校と周南国際交流児童クラブが岩国基地を訪問

Karyo High School, Shunan City Children's International Performance Group visit MCAS Iwakuni for cultural exchange, performance

Group visit MCAS Iwakuni for cultural exchange, performance



2月11日に岩国基地、マシュー・ペリー・ハイスクールを訪問した華陵高校の生徒と一緒にスカベンジャーハントの謎解きのヒントを探すマシュー・ペリー・ハイスクールの生徒。
Two Matthew C. Perry High School students and a Karyo High School student search for clues during a scavenger hunt at M.C. Perry High School on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2019.

写真と記事:メイソン・ロイ伍長
Story and photos by:
Cpl. Mason Roy

華陵高校と周南国際交流児童クラブが2月11日、アメリカ人生徒との文化交流のためにマシュー・ペリー・ハイスクールを訪問した。訪問したのはそれぞれの生徒、教員やスタッフ、保護者の皆さん。Japanese students, teachers, parents and performers from Karyo High School and the Shunan City Children's International Performance Group visited Matthew C. Perry High School to engage in cultural exchanges on Marine Corps Air Station Iwakuni, Feb. 11, 2019.

英語を学んでいる華陵高校の生徒は日本語を勉強中のアメリカ人生徒と交流した。生徒たちはそれぞれ、相手の言葉で質問や回答をしながら会話を楽しんだ。また、スカベンジャーハント(指定されたものを集めて得点を競うフィールドゲーム)に参加し、ヒントをすべて読み解くために日本語や英語を使いながら協力していた。

Karyo High School students that are learning English visited American students that are learning Japanese. Each student engaged in conversation by asking questions and providing answers with each other's native language. They participated in a scavenger hunt and engaged in reading and writing in English and Japanese in order to chase down all the clues.

「今日は7名の生徒と一緒に来ました、皆とても上手にやっています。」と話すのは、華陵高校のウメジ・テツロウ先生。「アメリカ人生徒の皆さんは日本に住んでいますので、(今日のような試みは)彼らが日本人と交流する一つの方法であり、自分も嬉しく思います。うちの生徒たちもとても喜んでいました。彼らは自ら進んで参加したのですが、今日一日を楽しく過ごしてくれたらと思います。」
"I brought seven students with me here and it's going really well," said Tetsuro Umeji, a teacher at Karyo High School. "Since the [American] students live in Japan, this is one way for them to interact and it makes me happy. My

students are excited, they volunteered to be here and I hope they have fun for the rest of the day."

交流後、高校生たちはマシュー・ペリー・ハイスクール主催の第9回日本文化公演会を見学。この公演会では周南国際交流児童クラブのパフォーマンス・グループが日本舞踊などを披露した。

After the exchange, students observed the 9th annual Japanese Cultural Performance hosted by Matthew C. Perry High School, and performed by the Shunan City Children's International Performance Group.

2月11日は日本の祝日の建国記念日。この日は初代天皇である神武天皇が紀元前660年に即位した日とされている。

The event is held on the Japanese national holiday, 'Kenkoku Kinen no Hi,' or National Foundation Day. The holiday recognizes the 660 B.C. ascension of Emperor Jimmu, the first emperor of Japan.



2月11日、マシュー・ペリー・ハイスクールで日本舞踊を披露する周南国際交流児童クラブのメンバー。
A child with the Shunan City Children's International Performance Group performs a dance at Matthew C. Perry High School on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2019.



2月11日、マシュー・ペリー・ハイスクールで演奏する周南国際交流児童クラブのオーケストラと指揮者。
A composer with the Shunan City Children's International Performance Group performs with an orchestra at Matthew C. Perry High School on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2019.



2月11日、マシュー・ペリー・ハイスクールで「星条旗」を合唱する周南国際交流児童クラブのメンバー。
Two children from the Shunan International Children's Club sing the Star-Spangled Banner at Matthew C. Perry High School on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2019.

児童クラブの子供たちは「星条旗」の斉唱や空手と薙刀(なぎなた)の実演、また、着物を着た児童が音楽に合わせて日本舞踊を披露した。The performance included Japanese students singing the Star-Spangled Banner and children's songs. There were also demonstrations of the Japanese martial arts of karate and naginata, Kimono dances and performances by a musical choir and orchestra.

「子供たちは年齢に関係なく、とても上手に演じてくれました。」と話すのは周南国際交流児童クラブのササムラ・マモル会長。「クラブの子供たちはアメリカ人の皆さんに日本文化をもっと理解してほしいと思っています。この公演会は9年前から始まりましたが、来年の10周年を迎えるのが楽しみです。」
"I think the children performed well, regardless of age," said Mamoru Sasamura, director of Shunan International Children's Club. "Our children want Americans to know more and understand Japanese culture. The visits started nine years ago and we are excited for the 10 year anniversary." 🌸



2月11日、マシュー・ペリー・ハイスクールでお互いの言葉の話し方を説明する華陵高校の生徒とペリー・ハイスクールの生徒。
Japanese and American students and teachers demonstrate how to speak each other's language at Matthew C. Perry High School on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2019.

スカイランタンイベントで隊員がボランティア US service members volunteer with lantern festival

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ伍長
Story and photos by:
Cpl. Andrew Jones

第12海兵飛行大隊の海兵隊員が3月2日、愛宕スポーツコンプレックス内のゴーゴーフィールドで開催されたスカイランタンイベントにボランティアとして参加した。U.S. service members with Marine Aircraft Group 12 volunteered during a lantern festival at the Go! Go! Track and Field at the Atago Sports Complex in Iwakuni City, February 3, 2019.

これは非営利団体ブルー・アート・プロジェクトが主催したもので、発達障害啓発イベントの一環として開催された。

The event was hosted by the Blue Art Project, a non-profit organization dedicated to raising awareness for people with developmental disabilities.

ボランティアとして参加した隊員たちはカラーコーンの設営やランタンの組み立て、パフォーマーが使う小道具や材料などの運搬、イベント終了後の清掃を行った。The service members helped to set up cones, sky lanterns, move props and materials for performers and clean up the area after the event was concluded.

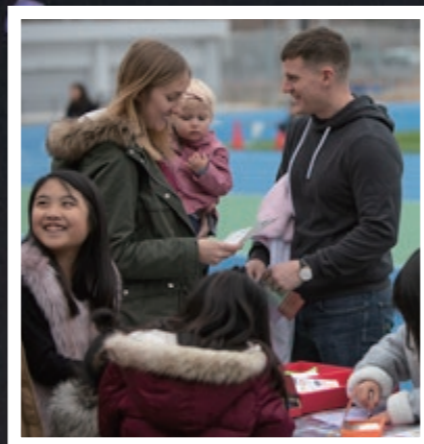
岩国基地からはボランティアだけでなく、多くの家族連れや隊員が地元の日本人とともに参加していた。

In addition to the volunteers, many families and other service members from Marine Corps Air Station Iwakuni participated in the event alongside Japanese locals.

「私たちは日本人と同じ言葉話しているわけではありません。ですが、日本の皆さんは私たちと交流したり、出会うことを喜んでくれて印象を受けました。」と話すのは第171航空師団支援中隊の情報調査員、シェリダン・ルイス三等軍曹。「言葉の壁はありますが、友情は万国共通の言語です。」
“We don't always speak the same language, but I did get the impression that they were happy to interact with us and they were happy to see us,” said U.S. Marine Corps Sgt. Sheridan Lewis, a basic intelligence Marine with Marine Wing Support Squadron 171. “There's a language barrier but friendship is an international language.”

イベントの参加者が願い事を紙に書くと、隊員や他のボランティアがその紙をランタンに張り付けた。日が沈むと照明が消され、ひもをつけたランタンがゴーゴーフィールドの夜空へと舞い上がった。
Participants in the event wrote down hopes and wishes on a piece of paper and the service members, along with other volunteers, helped to attach the wishes to the lanterns. Once the sun went down, the lights were turned off and the lanterns, which were attached to strings, were let up into the night sky above the field. The lanterns were lit by blue LED lights.

ブルー・アート・プロジェクトのイベントプランナー、カワグチ・エミさんは「隊員の皆さんのおかげでイベントの進行がとてもスムーズに運びました。隊員の皆さんが参加してくれて、私自身も楽しかったです」と話した。
Emi Kawaguchi, an event planner with the Blue Art Project stated that having the service members was beneficial to the promptness of the event and that she enjoyed having them.



3月2日に開催されたスカイランタンイベントに参加する岩国基地住民。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents participate in a lantern festival in Iwakuni City, Japan, March 2, 2019.



3月2日に開催されたスカイランタンイベントに参加した岩国基地住民。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents pose for a photo during a lantern festival in Iwakuni City, Japan, March 2, 2019.



スカイランタンイベントで日本人の子供に願い事の紙を渡す、第171航空師団支援中隊所属のシェリダン・ルイス三等軍曹(写真左)。
U.S. Marine Corps Sgt. Sheridan Lewis, a basic intelligence Marine with Marine Wing Support Squadron 171, helps a local Japanese child attach a paper to a sky lantern in Iwakuni City, Japan, March 2, 2019.



3月2日に開催されたスカイランタンイベントで、ウォーターアートのパフォーマンスに集まる日米の参加者たち。
U.S. service members, Marine Corps Air Station Iwakuni residents and local Japanese residents gather around an artist during a lantern festival in Iwakuni City, Japan, March 2, 2019.



3月2日に開催されたスカイランタンイベントに参加した岩国基地住民。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents pose for a photo during a lantern festival in Iwakuni City, Japan, March 2, 2019.



3月2日に開催されたスカイランタンイベントには岩国基地隊員も参加した。
Service members from Marine Corps Air Station Iwakuni participate in a lantern festival in Iwakuni City, Japan, March 2, 2019.

命を救う1パイントの血液

Saving lives, one pint a time



献血するために採血ベッドに横たわる第36戦闘補給中隊の車両輸送オペレーター、ヘスース・アコスタ伍長。U.S. Marine Corps Cpl. Jesus Acosta, a motor transport operator with Combat Logistics Company 36 prepares to donate his blood at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 12, 2019.

写真と記事: スティーブン・キャンベル伍長
Story and photos by:
Cpl. Stephen Campbell

献血針を皮膚に刺さることも、献血後に意識を失うかもしれないという考えが頭に浮かぶことはよくある。だが、献血するだけで間接的に多くの人の命を救うかもしれないと考える人はあまり多くない。

When people think of donating blood, they often think of a sharp needle pricking their skin and potentially passing out from blood loss. What many don't think of in that moment is that they could be indirectly saving multiple people's lives just by donating.

アメリカ赤十字によると、1パイント(約475ミリリットル)の献血で3人の命が救われるという。3月12日、米軍隊員と日本人従業員は「命を救う」ために基地の教会に集まった。According to the American Red Cross, donating one pint of blood could save as many as three lives, and that's exactly what some U.S. service members and Japanese residents came together to do at Marine Corps Air Station Iwakuni,

March 12, 2019.

だが、彼らが参加した献血は普通とは少し違ったものだった。Except they didn't donate at any ordinary blood drive.

それは、アメリカ赤十字社と日本赤十字社が協力し、「1パイントの献血で命を救う」というシンプルな目標のために行われたユニークな献血活動。

The Americans and Japanese came to a unique blood drive where the American Red Cross and Japanese Red Cross partnered together for one simple goal: to save lives one pint at a time.

最終的に75名が30,000ミリリットルの献血をしてくれた。75名のうち35名がアメリカ人献血者で、このうち27名が隊員の献血者。Seventy Five people donated approximately 30,000 milliliters of blood to the cause, 35 of which were U.S. citizens. Of the 35 U.S. donors, 27 were service members.

「この献血活動は日本赤十字社とアメリカ赤十字社が一緒になって地域社会や岩国基地

への支援を示すよい機会です。ですから、私たちは協力して、誰でもこの献血に参加できるように努力しました。」と話すのは、アメリカ赤十字社の地域プログラム・マネージャー、レベッカ・ゴセリンさん。「日米赤十字社は本当によく協力したと思います。私たちはそれぞれに違う強みを持っています。だからこそ、お互いに協力しあい、支援しあうことで、多くの人々から十分な献血を集め、血液を必要としている人々へ届けることができるのです。」

“The Japanese and American Red Cross partnered together for this event because it is just a really great opportunity for us to come together, show support for the community and the military base, and just try to get everybody involved,” said Rebecca Gosselin, the regional program manager at the American Red Cross. “We both work really well together and we both have different strengths. By coming together and providing that kind of partnership and support for each other, we are making sure we reach more people to receive enough blood and give back to those who may need it.”

日米赤十字社の協力で行われた献血活動だが、以前は日本人従業員だけが参加してい

た。より多くの献血者を集めるため、つまり、より多くの命を救うため、日米赤十字社は2017年に提携することを決めた。日米の協力による献血活動は今回で6回目。

This biannual event used to focus on local Japanese residents, but in 2017 the two societies decided to partner together in hopes of gathering more donors and therefore, saving more lives. This was the sixth time they have partnered together.

「日本赤十字社の献血活動を支援できることは、アメリカ赤十字社としても非常に光栄だと感じています。」とゴセリンさん。「アメリカ赤十字は通訳やボランティアの人材提供、また献血してくれた人のためにスナックも用意しました。」

“We are very honored for the American Red Cross to come out and support the Japanese Red Cross blood drive,” said Gosselin. “Some of the services that we offered were translators, volunteers and snacks.”

寄付された血液は広島県内の医療機関へ送られ、血液を必要とする日本人患者のために使用される。

The blood taken from donors will go to Hiroshima based medical authorities for further distribution to Japanese patients.

「16歳の時からずっと、献血を続けてきました。日本での献血は今日が二回目です。」と話すのは、第36戦闘補給中隊の車両輸送オペレーター、ヘスース・アコスタ伍長。

「献血をすることで間接的に誰かの命を救っていると考えると、とてもいい気分です。」
“I have been giving blood since I was 16 years old and this is the second time I have donated blood in Japan,” said U.S. Marine Corps Cpl. Jesus Acosta, a motor transport operator with Combat Logistics Company 36. “It's just a good feeling because I know I am indirectly saving someone's life just by giving blood.”

アメリカ赤十字社、日本赤十字は今後も同様の活動を計画している。
The American and Japanese Red Cross societies both plan to coordinate events in the future.

注: アメリカでは一度に1パイントの献血が一般的です。記事内の献血活動では日本人、アメリカ人ともに日本赤十字社の献血基準に従って献血をしています。

Note: Based on the practices of the American Red Cross, one pint of blood per donation is collected. During this blood drive, however, the donors donated their blood based on the practices of the Japanese Red Cross society.



献血前にヘモグロビン濃度測定と血液型検査のための採決をする日本赤十字社の看護師。A nurse with the Japanese Red Cross society takes blood from a donor to test their blood type and hemoglobin levels at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 12, 2019.



3月12日に岩国基地教会の外に停車する日本赤十字社の献血バス。A blood donation van sits outside of the Marine Memorial Chapel at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 12, 2019.

MALS-12野外演習

MALS-12 field exercise

写真:タイラー・ハーモン兵長、アンドリュー・ジョーンズ伍長
Photos by: Lance Cpl. Tyler Harmon & Cpl. Andrew Jones

第12海兵航空補給中隊が1月7日から10日の4日間、ランドナビゲーションなどの基礎技術や知識を磨き、運動能力向上を目的とした野外演習を実施した。

Marines with Marine Aviation Logistics Squadron 12 participated in a week-long field exercise to maintain and hone basic skills and knowledge of land navigation, and conduct physical fitness training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, from Jan. 7 to 10, 2019.



2日目 ランドナビゲーション訓練

DAY 2 LAND NAVIGATION TRAINING



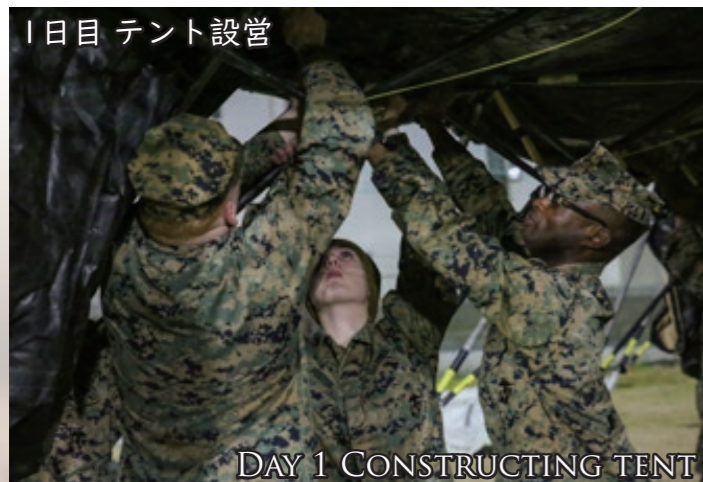
3日目 水泳集中トレーニング

DAY 3 AQUATICS MAXIMUM POWER INTENSE TRAINING



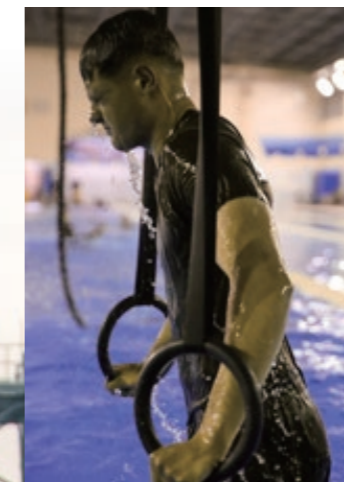
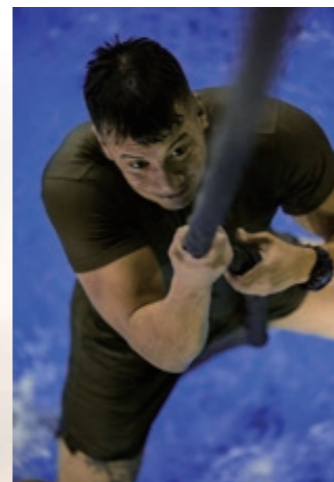
4日目 CBRN対応訓練

DAY 4 CHEMICAL BIOLOGICAL RADILOGICAL AND NUCLEAR (CBRN) CLASS



1日目 テント設営

DAY 1 CONSTRUCTING TENT





アレクシス・ペレス伍長 Corporal Alexis Perez

出身地: カリフォルニア州 モントレー出身
仕事: 航空武器整備員
Origin: Monterey, CA
Job: H&HS, Aviation Ordnanceman



Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 世界を旅したかったことや、自分自身を向上させたいからでした。

Q. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A. One of the reasons I joined the Marine Corps was to travel the world and to better myself.

Q. お仕事について教えてください。

A. 爆発物の搭載や弾薬の保管管理、また、基地内の様々な部隊に必要な支援を提供しています。例えば、射撃場には訓練に必要な弾薬を提供しています。

Q. Please describe your job in more detail.

A. My job consist of various tasks which include the proper shipment of explosives, the storage of ammunition and to provide support to the different units on base. One example would be providing ammunition to the firing range to complete training events.

Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. この仕事で一番難しいのは、部隊が必要としている支援を提供するために基地内の様々な部署とコミュニケーションを取らなくてはならないことです。基地内のすべての部隊と調整し、その部隊が必要とするものをいつ受け取れるかを把握しなければなりません。楽しいと感じるのは、様々な爆発物とその機能について学ぶことです。

Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. The most difficult part of my job is communicating with the different units on base and being able to provide the support that they need. Communication is hard as we have to coordinate with all the units on base and see when they are available to pick up their assets. The best part of my job is learning about the different explosives and their function.

Q. 海兵隊員になっていなければ、何をしていたと思いますか？

A. 海兵隊員でなかったら、歯科衛生の学士を取るために学校へ行っていたと思います。海兵隊入隊前に歯科医で歯科助手として働いていて楽しんでいたため、この分野を学んでいたと思います。

Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. Instead of being a Marine, I would be in school finishing my dental hygiene degree. Before the Marine Corps, I worked in a dental office as a dental assistant and I actually enjoy the field a lot.

Q. 日本で一番驚いたことは何ですか。

A. 一番驚いたのは日本では室内では靴を脱ぐこと。また、食事の時に足を組んで座ることです。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. The biggest thing that surprised me was people taking their shoes off and eating while sitting down with your legs crossed over each other.

Q. アメリカ国内で日本人旅行者にお勧めの場所はどこですか？

A. カリフォルニア州のサンタ・クルーズです。ビーチ沿いには家族で過ごせるサンタ・クルーズ・ビーチ・ボードウォークというところがあります。他にもモントレー・ベイ・アクエリウムがあり、ここは私が今までで訪れた中で一番良かった水族館の一つです。また、レッドウッズ・フォレストという場所があり、ここには世界で最大の木のひとつとされる木があり、ウォーキング・トレイルもあります。

Q. Where in the U.S. would you recommend Japanese tourists visit?

A. I would recommend to visit Santa Cruz, CA. The Santa Cruz Beach Boardwalk is a nice place to visit with the family and enjoy a good time next to the beach. Another place would be to go to the Monterey Bay Aquarium which has one of the best aquariums that I have been to. One of the best things you can do in Santa Cruz is go to the Redwood Forest which contains one of the biggest trees in the world and has amazing running/walking trails.

Q. 日本でこれから体験してみたいことはありますか。

A. 日本の文化や伝統を体験したいと思っています。お花見も体験してみたいことの一つで、日本各地での違いを見たいです。あとは富士登山にも挑戦してみたいです。

Q. What do you hope to experience in Japan?

A. I hope to experience the culture and the traditions that are associated with Japan. I want to experience the cherry blossom season and how the different parts of Japan celebrate it. In addition, one of the things I want to do is climb Mt. Fuji.

Q. 何か付け加えたいことがあればお願いします。

A. 日本は私がアメリカ以外で初めて訪れた場所ですが、友人にも是非、来るように勧めたいと思っています。私は日本の文化、街、食べ物が好きです。

Q. What else would you like to say?

A. Japan is the first place that I have visited outside the United States and would highly recommended people to visit. The culture, cities and food are some of the best things that I love about Japan.

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. アメリカ同時多発テロが起きた2001年9月11日、小学4年生だった私は学校に行く準備をしていて、朝、テレビをつけました。そこで、とても恐ろしいことが起きていることを知りました。その後、多くの米軍隊員が敵と戦うために派遣されていると知り、入隊したいと思いました。

Q. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A. On September 11, 2001 the day of the attack on our homeland, I was in the fourth grade getting ready for school, I switched on the TV and noticed something terrible was taking place. In the coming weeks, I learned many service members were deploying to fight the enemy; I knew then, I wanted in.

Q. お仕事について教えてください。

A. MCCSの隊員として、ワーファイター・エクスプレス・サービス・チーム (WES-Teams) の任務を遂行しています。このWESチームは、訓練や展開先などで普段の生活と同じサービスを受けられない隊員のために、売店、郵便、現金引き出しなどのサービスを隊員に提供しています。WESチームは米軍隊員が行くところはどこへでも行き、このようなサービスを提供しています。そうすることで隊員は士気を高め、どこにいても自宅にいるような雰囲気を感じることができ、それぞれの任務に集中して取り組むことができます。

岩国のような駐屯地においても我々の任務は変わりません。それは隊員とその家族が必要としているサービスを提供することです。岩国では、MCCS隊員はエクスチェンジ (米軍基地内にあるショッピングセンター) の施設マネージャーとして働き、直接的な顧客サービスに努めています。経営の専門知識を活かし、基地住民の皆さんにとってエクスチェンジがよりよいサービスを提供できるように努めています。

Q. Please describe your job in more detail.

A. As a Marine Corps Community Services Marine, I've executed several warfighter express service teams where my team and I, provide exchange, postal and disbursing services to service members in forward deployed environments where they do not have regular access to these services. We go wherever the warfighter goes. In doing so, we're able to keep the warfighter focused and engaged on their mission while boosting their morale and bringing them a taste of home wherever they may be. In garrison environments the mission of an MCCS Marine doesn't completely change; our priority is to take care of the service members and their families. Here we are typically assigned to the military exchanges and operate as facility



ルイス・ベセーラ三等軍曹 Sergeant Luis Becerra

出身地: カリフォルニア州、オーシャンサイド
仕事: MCCS、財務・会計課
Origin: Oceanside, CA
Job: MCCS, Finance/Cash Office NCO

managers. We are able to focus on direct customer service, while providing managerial expertise to ensure your exchange is running efficiently.

Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. この仕事では特に難しいということはありません。求められるのは常識を持つこと、また、自分たちは「仕事をやり遂げる」ために存在しているということを理解していなければなりません。この仕事で一番嬉しいことは、仲間の隊員の任務即応性を保つ役割を(自分が)果たしていることと毎日感じられることです。MCCS岩国は隊員の遠征先でも基地内でも、様々なサービス分野において、毎日、基地内の隊員全員と接しています。

Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. This job isn't particularly difficult, it just requires common sense and understanding that you are the one to "Get Stuff Done." My favorite part of this job is knowing that today I played a part in keeping my fellow service members mission ready. MCCS Iwakuni touches every service member on this base daily whether it is business (retail, fuel, services, vending, food and beverage, travel and recreation) or through Marine and Family Services (Semper Fit, SMP, counseling, and child and youth programs). At home or on the battlefield, we go everywhere you go.

Q. 日本で一番驚いたことは何ですか。

A. (日本で高速道路を意味する) エクスプレスウェイが無料道路ではなく、お金を払わなければならないということに少し違和感を感じました。ですが、日本の高速道路はいつも清潔で完璧に整備されています。(注: アメリカの高速道路(エクスプレスウェイ)はほとんどが無料。)

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. Expressways are not freeways, paying to get on a highway was a little strange, but makes perfect sense. The expressways in Japan are clean and perfectly maintained!

Q. 日本でこれから体験してみたいことはありますか。

A. 今までに岩国から東京まで、岩国から福岡まで車で何度かドライブしましたが、近いうちにもっと遠くまで行ってみようと思っています。

Q. What do you hope to experience in Japan?

A. I've already done several road trips between Tokyo and Fukuoka, hope to go further in the coming months.



岩国基地隊員が老人養護施設で節分体験

MCAS Iwakuni service members visit nursing homes

写真と記事: スティーブン・キャンプベル伍長
Story and photos by:
Cpl. Stephen Campbell

米海兵隊岩国航空基地、岩国海上自衛隊、米海軍佐世保基地の隊員が2月2日、岩国市内にある老人養護施設の錦寿苑と陽だまりの家を訪問し、節分の豆まきに参加した。

U.S. and Japan Maritime Self-Defense Force service members from Marine Corps Air Station Iwakuni and Sasebo Naval Base visited the Kinjuen and Hidamarino-ie nursing homes to participate in mamemaki in Iwakuni City, Feb. 2, 2019.

米軍と自衛隊の隊員たちは伝統的な日本文化を体験しながらホスト国との絆を深めようと、施設を訪問した。

The service members visited the nursing homes to experience traditional Japanese culture and to help strengthen bonds with their host nation.

豆まきは春の到来を祝って豆をまく日本の伝統行事。施設を訪問した隊員たちは「鬼は外、福は内」と声を出しながら豆をまいた。

Mamemaki is an annual tradition of bean throwing to celebrate the coming of spring in Japan. The guests said the phrase, “oni wa soto, fuku wa uchi” which translates to “evil out, happiness in,” while throwing the beans.

「豆をまくことで、邪気を追い払うことができると考えられています。」と話すのは、第152海兵空中給油輸送中隊、固定翼機クルー・チームのジェシカ・ピーターソン伍長。「この豆まきのようなイベントは個人的に大好きです。このような伝統行事に参加すると、必ず日本文化から多くのことを学べるからです。」

“By throwing the beans, it is supposed to ward off the bad spirits,” said U.S. Marine Corps Cpl. Jerica Peterson, a fixed-wing aircraft crew chief with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152. “I personally love doing things like this because there is always more I can learn from Japanese culture

with each event I go to.”

この日は施設の入居者と隊員たちが一緒に社交ダンスを鑑賞して始まった。その後、鬼の扮装をした隊員たちに向かって、施設の入居者の皆さんが豆をまいた。最後に軽食とお茶を一緒に楽しみ、全員で写真撮影をして終了した。

The event began with nursing home residents and service members watching a dance performance. The service members went on to dress as oni demons while the residents threw beans at them, and concluded with snacks, tea and photo taking.

ピーターソン伍長は「楽しいだけでなく地方独自の文化も体験できるので、もっと多くの隊員がこのようなイベントに参加するべきだと思います」と話した。

Peterson said that more people should come and do events like this because not only are they fun, but they are a great way to experience the local culture. 🍡



2月2日、カメラに向かってポーズをとる岩国海上自衛隊員、米軍隊員、錦寿苑の入居者の皆さん。この日、米軍隊員は錦寿苑と陽だまりの家を訪問し、伝統的な日本文化である豆まきを体験し、入居者の皆さんと交流を深めた。

U.S. and Japan Maritime Self-Defense Force service members and local Japanese residents pose for a photo at Kinjuen Nursing Home in Iwakuni City, Japan, Feb. 2, 2019. The service members visited the nursing home to experience traditional Japanese culture and strengthen bonds with their host nation.